

耶利米書第三十二章譯文對照

【耶三十二 1】

〔和合本〕「猶大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和華的話臨到耶利米。」

〔呂振中譯〕「猶大王西底家十年、就是尼布甲尼撒十八年、有出於永恆主而傳與耶利米的話。」

〔新譯本〕「猶大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒第十八年，從耶和華那裡有話臨到耶利米。」

〔現代譯本〕「西底家作王統治猶大國的第十年，也是尼布甲尼撒王統治巴比倫的第十八年，上主向我說話。」

〔當代譯本〕「猶大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒執政第十八年，主的話臨到耶利米。」

〔文理本〕「猶大王西底家十年、即尼布甲尼撒十八年、耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「猶大王漆德克雅第十年，拿步高在位第十八年，由上主傳給耶肋米亞的話：」

〔牧靈譯本〕「在猶大王漆德克雅第十年，拿步高王第十八年，雅威傳話給耶肋米亞。」

【耶三十二 2】

〔和合本〕「那時巴比倫王的軍隊圍困耶路撒冷，先知耶利米囚在護衛兵的院內，在猶大王的宮中；」

〔呂振中譯〕「那時候巴比倫王的軍隊圍困着耶路撒冷，神言人耶利米被關在護衛監的院子，就是在猶大王宮的。」

〔新譯本〕「那時，巴比倫王的軍隊正在圍困耶路撒冷，耶利米先知被囚禁在猶大王宮中衛兵的院子裡。」

〔現代譯本〕「那時，巴比倫王的軍隊正在圍攻耶路撒冷，我被拘禁在王宮裏的監獄。」

〔當代譯本〕「那時，巴比倫王的軍隊正圍攻耶路撒冷。先知耶利米被囚禁在猶大王宮中護衛兵的庭院之內。」

〔文理本〕「維時、巴比倫王軍旅圍耶路撒冷、先知耶利米幽于護軍之院、在猶大王宮中、」

〔思高譯本〕「那時巴比倫王的軍隊正圍攻耶路撒冷，耶肋米亞先知被幽禁在猶大王室監獄的庭院裏。」

〔牧靈譯本〕「當時，巴比倫王的軍隊圍攻耶路撒冷，耶肋米亞先知被囚禁在猶大皇宮的監獄裡。」

【耶三十二 3】

〔和合本〕「因為猶大王西底家已將他囚禁，說：“你為什麼預言說：‘耶和華如此說：我必將這城交在巴比倫王的手中，他必攻取這城。」

〔呂振中譯〕「在那裏〔或譯：因為〕猶大王西底家把耶利米關了起來，說：『你為甚麼傳神言說：“永恆主這麼說：看吧，我必將這城交在巴比倫王手中，使他攻取這城；」

〔新譯本〕「因為猶大王西底家把他囚禁起來，說：“你為甚麼預言：‘耶和華這樣說：看哪！我必

把這城交在巴比倫王的手中，他必攻取這城；」

〔現代譯本〕「西底家王把我關了起來，指責我所發出的預言。我曾經宣佈上主這樣說：『我要把這城交在巴比倫王手中，讓他佔領。』」

〔當代譯本〕「先知所以被囚禁，是因為猶大王西底家對他說：“為甚麼你預言說：‘主這樣說：看哪，我要把這城交給巴比倫王，他要攻佔這座城。』”

〔文理本〕「蓋猶大王西底家囚之、曰、爾奚預言曰、耶和華雲、我必付此邑于巴比倫王手、彼必取之、」

〔思高譯本〕「猶大王漆德克雅幽禁了先知，對他說：『你為什麼預言說：上主這樣說：看，我必將這城交在巴比倫王手中，他要佔領這座城；』」

〔牧靈譯本〕「猶大王漆德克雅囚禁他以前，曾問他：“你為什麼因雅威的名預言宣講？你說過：我要把這城交到巴比倫王的手裡，他一定會佔領這城。」

【耶三十二 4】

〔和合本〕「猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，定要交在巴比倫王的手中，要口對口彼此說話，眼對眼彼此相看。」

〔呂振中譯〕「猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，他一定被交在巴比倫王手中；必口對口彼此說話，眼對眼彼此相看；」

〔新譯本〕「猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，他必交在巴比倫王的手中；他們必面對面彼此說話，眼對眼互相對看。」

〔現代譯本〕「西底家王逃脫不了；人要把他交給巴比倫王，使他面對面跟尼布甲尼撒說話。」

〔當代譯本〕「猶大王西底家必逃不出迦勒底人的手，他必要成為巴比倫王的階下囚，王要親自審問他。」

〔文理本〕「且猶大王西底家、不得脫迦勒底人手、必付于巴比倫王、而與之言、口相對、目相視、」

〔思高譯本〕「猶大王漆德克雅必逃不出加色丁人的手，因為他必被交在巴比倫王的手中，與他面對面相談，眼對眼相視；」

〔牧靈譯本〕「猶大王漆德克雅必不能從加色丁人那裡逃走，他會落到巴比倫王的手中，與巴比倫王面對面說話。」

【耶三十二 5】

〔和合本〕「巴比倫王必將西底家帶到巴比倫，西底家必住在那裡，直到我眷顧他的時候。你們雖與迦勒底人爭戰，卻不順利。這是耶和華說的。’ ”」

〔呂振中譯〕「巴比倫王必將西底家帶到巴比倫，西底家必在那裏，直到我眷顧他的時候，永恆主發神諭說：你們雖跟迦勒底人爭戰，卻必不得順利。”你為甚麼這樣說呢？』」

〔新譯本〕「猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，他必交在巴比倫王的手中；他們必面對面彼此說話，眼對眼互相對看。」

〔現代譯本〕「他要被帶到巴比倫，留在那裏，等我懲罰他〔或譯：直到我顧念他的時候〕。即使他跟巴比倫人作戰，他也絕不能戰勝。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「西底家要被遣送到巴比倫，住在那裡，直到死時。你們也不必妄想要打敗迦勒底人，你們註定是失敗的了。」」

〔文理本〕「必攜西底家至巴比倫、居彼、迨我眷顧之之時、爾曹雖與迦勒底人戰、必不利達、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他必帶漆德克雅到巴比倫去，住在那裏，直到我再來看顧他——上主的斷語——你們若抵抗加色丁人，決不會成功？」」

〔牧靈譯本〕「他會被帶到巴比倫，留在那裡直到我來處置他。無論如何，你們與加色丁人的戰爭，不會成功。」」

【耶三十二 6】

〔和合本〕「耶利米說：“耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「耶利米說：『永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶利米說：“耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「上主告訴我，」

〔當代譯本〕「耶利米說：“主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶利米曰、耶和華諭我雲、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞說：「有上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞說：“雅威告訴我：」

【耶三十二 7】

〔和合本〕「‘你叔叔沙龍的兒子哈拿篋必來見你，說：我在亞拿突的那塊地，求你買來，因你買這地是合乎贖回之理。’」」

〔呂振中譯〕「看吧，你叔叔〔或譯：伯伯〕沙龍的兒子哈拿篋必來見你、說：“在亞拿突我那田地、你要買它，因為贖回而買的權利和義務是在於你。”」

〔新譯本〕「‘看哪！你叔叔沙龍的兒子哈拿篋必來見你，說：請你買下我在亞拿突的那塊田地，因為你有近親的權利和義務去買那田地。’」

〔現代譯本〕「我叔叔沙龍的兒子哈拿默要來看我。他要我買下他在便雅憫境內亞拿突城的那塊田地；因為我是他的至親，有贖回的義務和購買的優先權。」

〔當代譯本〕「‘看哪，你叔父沙龍的兒子哈拿篋要到你那裡對你說：你去買下他在亞拿突的那塊田地吧，因你有權買下它。’」

〔文理本〕「爾叔沙龍子哈拿篋、將詣爾曰、我在亞拿突之田、請爾購之、蓋贖此田、乃爾所宜、爾可購之、」

〔思高譯本〕「看，你叔父沙隆的兒子哈納默耳要到你這裏來說：你購買我在阿納托特的那塊田吧！因

為你有買回的權利，應把它買回來。」。

〔**牧靈譯本**〕「你叔父沙隆的兒子哈納默耳要來拜訪你，他要你買阿納托特的田地，你有權買下這田地。」

【耶三十二 8】

〔**和合本**〕「我叔叔的兒子哈拿篋果然照耶和華的話，來到護衛兵的院內，對我說：“我在便雅憫境內亞拿突的那塊地，求你買來，因你買來是合乎承受之理，是你當贖的，你為自己買來吧！”我耶利米就知道這是耶和華的話。」

〔**呂振中譯**〕「我叔叔〔或譯：伯伯〕的兒子哈拿篋果然照永恆主的話到護衛監的院子來對我說：“在便雅憫地的亞拿突我那田地、你要買它，因為那基業的繼承權是在於你；贖回的權也是你的；你要買它。”於是我耶利米就知道這是永恆主的話。」

〔**新譯本**〕「我叔叔的兒子哈拿篋果然照著耶和華的話，到衛兵的院子裡來見我，對我說：‘請你買下我在便雅憫境內亞拿突的那塊田地，因為你有那產業的繼承權，以及近親的權利和義務；請你把它買下吧。’於是我知道這是耶和華的話。」

〔**現代譯本**〕「於是，正像上主說的，我的堂兄弟哈拿默到監獄來看我，要求我承購他的田地。這樣，我知道上主的確對我說過這話。」

〔**當代譯本**〕「我叔父的兒子哈拿篋照主的話來到護衛兵的庭院中找到我，對我說：‘我在便雅憫的亞拿突有一塊田；求你買下它，因為你有權買這地，求你買下吧。’他說了這番話，我便知道這是主的話了。」

〔**文理本**〕「我叔之子哈拿篋、循耶和華言、詣護軍之院、謂我曰、我在便雅憫地亞拿突之田、請爾購之、蓋贖此田、承此業、皆爾所宜、請爾購為己有、我乃知此為耶和華之言、」

〔**思高譯本**〕「我叔父的兒子哈納默耳，正如上主所說，到監獄庭院裏來找我，對我說：「請你購買我在本雅明地內阿納托特的那塊田吧！因為你有繼承權，和有權買回你為你自己買下吧！」於是我知道，這是上主的話。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說完這話，我的堂兄哈納默耳就來到了監獄庭院裡，對我這樣說：請你購買我在本雅明境內阿納托特的田地，因為你有繼承權，也有贖回的權利，為你自己買下吧。」

【耶三十二 9】

〔**和合本**〕「我便向我叔叔的兒子哈拿篋買了亞拿突的那塊地，平了十七舍客勒銀子給他。」

〔**呂振中譯**〕「我便向我叔叔〔或譯：伯伯〕的兒子哈拿篋買了在亞拿突那田地，平了價銀，十七舍客勒〔大的約等於一兩小的約等於半兩〕銀子給他。」

〔**新譯本**〕我就向我叔叔的兒子哈拿篋，買下了在亞拿突的那塊田地，稱了一百九十三克銀子給他。」

〔**現代譯本**〕「我向哈拿默買下田地，秤給他十七塊銀子。」

〔**當代譯本**〕「於是，我就從我叔父的兒子哈拿篋手裡買了亞拿突的那塊田，秤了十七塊銀子給他；」

〔**文理本**〕「遂購我叔子哈拿篋在亞拿突之田、為權其銀、十七舍客勒、」

〔思高譯本〕「我便買了我叔父的兒子哈納默耳在阿納托特的那塊田地，秤給他十七「協刻耳」銀子，」

〔牧靈譯本〕「我明白了這正是雅威說過的話，就從哈納默耳手中買下這土地，我量了七十個“協刻耳”銀子給他。」

【耶三十二 10】

〔和合本〕「我在契上畫押，將契封緘，又請見證人來，並用天平將銀子平給他。」

〔呂振中譯〕「我在契券上簽名畫押，封好蓋上了印，請了見證人作證，用天平將銀子平給他。」

〔新譯本〕「我在契約上簽了名，把契封好了，又請了證人作證，就用天平把銀子稱給他。」

〔現代譯本〕「我請人作證，簽了地契，封好，秤了銀子。」

〔當代譯本〕「我簽訂了契約，把它封好，又當著證人面前在秤上銀子給他；」

〔文理本〕「簽名緘封、延證者、權銀以與之、」

〔思高譯本〕「寫了契約，封上，請人作證，在天秤上秤了銀子；」

〔牧靈譯本〕「簽好契約，把它封起來，請人作證，在天平上稱銀子。」

【耶三十二 11】

〔和合本〕「我便將照例按規所立的買契，就是封緘的那一張和敞著的那一張，」

〔呂振中譯〕「我便取了那契券，買了那蓋印封好了的，那有標題和條件的那一聯——和敞着的那一聯；」

〔新譯本〕「然後我取了買賣契約，一份是封好的，一份是沒有加封的，上面都有各種細則和條件。」

〔現代譯本〕「然後，按照法律的規定，我把兩份地契，一份封好的，一份敞開的，」

〔當代譯本〕「然後，我拿著兩分買契：一分是列明內容和條件加了封印的契約，一分是沒有加上封印的。」

〔文理本〕「我以二契、即循例而緘者、及未緘者、」

〔思高譯本〕「然後按照法定條例，拿著加封和未加封的購買契約，」

〔牧靈譯本〕「我拿了購地契約（就是附有規條的加封檔和一份副件）」

【耶三十二 12】

〔和合本〕「當著我叔叔的兒子哈拿篋和畫押作見證的人，並坐在護衛兵院內的一切猶大人眼前，交給瑪西雅的孫子、尼利亞的兒子巴錄。」

〔呂振中譯〕「當着我叔叔〔或譯：伯伯〕的兒子哈拿篋眼前，當着那些在契券上簽名畫押做見證人的、和那些坐在護衛監院子的一切猶大人眼前、把買了的契券交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄。」

〔新譯本〕「當著我叔叔的兒子哈拿篋眼前，當著那些在買賣契約上簽名作證的人眼前，以及當著所有坐在衛兵院子裡的猶大人眼前，我把買賣契約交給了瑪西雅的孫子、尼利亞的兒子巴錄。」

〔現代譯本〕「在哈拿默耳和簽名在地契上面的證人以及監獄裏所有的猶大人面前，交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄。」

〔當代譯本〕「我當著叔父的兒子哈拿篋的面前，在護衛兵庭院中所有目睹這買賣的猶大人和在買契上簽名的見證人面前，把買地契交給瑪西雅孫的兒子尼利亞的兒子巴錄，」

〔文理本〕「付于瑪西雅孫、尼利亞子巴錄手、在我叔子哈拿篋、及署名于契之證人前、坐於護軍院之猶大人、鹹目睹之、」

〔思高譯本〕「當著我叔父的兒子哈納默耳，和在購買契約上簽名的見證人，以及監獄庭院裏在座的眾猶大人眼前，將這購買的契約交給了乃黎雅的兒子，瑪赫色雅的孫子巴路克，」

〔牧靈譯本〕「當著我堂兄弟哈納默耳、簽署契約的證人和坐在監獄庭院的猶大眾人的面，交給乃黎雅的兒子，就是瑪赫色雅的孫子巴路克那筆錢。」

【耶三十二 13】

〔和合本〕「當著他們眾人眼前，我囑咐巴錄說：」

〔呂振中譯〕「我當著這些人眼前囑咐巴錄說：」

〔新譯本〕「我當著這些人眼前吩咐巴錄說：」

〔現代譯本〕「我在他們面前向巴錄說：」

〔當代譯本〕「且當眾吩咐巴錄說：」

〔文理本〕「我于眾前囑巴錄曰、」

〔思高譯本〕「並當著他們眼前吩咐巴路克說：」

〔牧靈譯本〕「當著這些人的面，我吩咐巴路克說：」

【耶三十二 14】

〔和合本〕「“萬軍之耶和華以色列的神如此說：‘要將這封緘的和敞著的兩張契放在瓦器裡，可以存留多日。」

〔呂振中譯〕「“萬軍之永恆主以色列之神這麼說：要將這兩聯契券，這蓋印封好了的購買契券、和這敞着的契券、放在一個瓦器裏，好存留着許多年日。」

〔新譯本〕「‘萬軍之耶和華以色列的神這樣說：你要拿這兩份買賣契約，就是那封好的和沒有加封的，放在一個瓦器裡，使它們可以長久保存。」

〔現代譯本〕「「上主—萬軍的統帥、以色列的神命令你把這兩份地契，封好的和敞開的都收藏在甕子裏，好長久保存。」

〔當代譯本〕「‘萬軍之主、以色列的神這樣說：你把這兩分買地契，就是加了封印的和沒有加上封印的，都放在一個瓦瓶裡，長期保存。’」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、取此購田之契、緘者與未緘者、藏諸瓦器、存至日久、」

〔思高譯本〕「「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：將這些加封和未加封的文件，購買的契約拿去，放在一瓦器內，長久保存，」

〔牧靈譯本〕「把這些加封的檔和副件拿去，放在一個土罐裡，長久保存起來，」

【耶三十二 15】

〔和合本〕「因為萬軍之耶和華以色列的神如此說：將來在這地必有人再買房屋、田地和葡萄園。」」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主以色列之神這麼說：將來在這地必有人會再買房屋、田地、和葡萄園的。」」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華以色列的神這樣說：將來在這地必再有人買房屋、田地和葡萄園。」」

〔現代譯本〕「因為上主—萬軍的統帥、以色列的神說過，人要重新在這地方購置房屋、田地，和葡萄園。」」

〔當代譯本〕「因為萬軍之主以色列的神這樣說：『將來，必有人在這地買房屋、田地和葡萄園。』」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、取此購田之契、緘者與未緘者、藏諸瓦器、存至日久、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主，以色列的天主這樣說：在這地方，人還要購買房屋、莊田和葡萄園。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威，萬軍和以色列的天主說：人們還會在這地方購買房子、田地和葡萄園。」

【耶三十二 16】

〔和合本〕「我將買契交給尼利亞的兒子巴錄以後，便禱告耶和華說：」

〔呂振中譯〕「『我將購買的契券交給了尼利亞的兒子巴錄以後，便禱告永恆主說：」

〔新譯本〕「“我把買賣契約交給尼利亞的兒子巴錄以後，就向耶和華禱告，說：」

〔現代譯本〕「因為上主—萬軍的統帥、以色列的神說過，人要重新在這地方購置房屋、田地，和葡萄園。」」

〔當代譯本〕「完成這次交易之後，我便向主禱告說：」

〔文理本〕「我既付契於尼利亞子巴錄、乃禱耶和華曰、」

〔思高譯本〕「我將購買的契約交給乃黎雅的兒子巴路克以後，便祈求上主說：」

〔牧靈譯本〕「當我把購地契約交給乃黎雅的兒子巴路克時，我向雅威祈求說：」

【耶三十二 17】

〔和合本〕「“主耶和華啊，你曾用大能和伸出來的膀臂創造天地，在你沒有難成的事。」

〔呂振中譯〕「“哀，主永恆主阿，你看，是你用大能大力和伸出來的膀臂創造了天地；在你並沒有難成〔通譯：奇妙〕的事。」

〔新譯本〕「‘主耶和華啊！你看，你曾用大能和伸出來的膀臂創造了天地；在你並沒有難成的事。」

〔現代譯本〕「「至高的上主啊，你以自己的大能大力創造了天地；在你，沒有做不到的事。」

〔當代譯本〕「“主神啊，看哪，你以大能的膀臂創造天地，世上沒有一樣事物能夠難倒你。」

〔文理本〕「主耶和華歟、爾以巨能奮臂、肇造天地、無一不能為之事、」

〔思高譯本〕「啊！我主上主！看，你以你的大能和伸展的手臂，創造了天地；為你是沒有困難的事。」

〔牧靈譯本〕「“哦，雅威、天主，你創造了天地萬物，施展大能，沒有你做不到的。」

【耶三十二 18】

〔和合本〕「你施慈愛與千萬人，又將父親的罪孽報應在他後世子孫的懷中，是至大全能的神，萬軍之耶和華是你的名。」

〔呂振中譯〕「你施堅固的愛與千萬人，又將做父親者的罪孽報應在他以後的子孫身上〔原文：懷中〕，至大至有能力的神、萬軍之耶和華是你的名。」

〔新譯本〕「你向千萬人施慈愛，又把父親的罪孽都報應在他們的兒女身上。你是偉大、有能力的神，萬軍之耶和華是你（“你”原文作“他”）的名。」

〔現代譯本〕「你曾經以不變的愛對待千萬人；但你也因父親所犯的罪報應兒女。你是偉大、有大能力的神；你的名是耶和華—萬軍的統帥。」

〔當代譯本〕「你向千萬人施恩慈，也向後世的子孫追討他們祖先所犯過的罪。偉大全能的神啊！萬軍之主正是你的名。」

〔文理本〕「爾施慈惠於億兆、以父之罪、報及其子之身、惟皇全能之神、厥名萬軍之耶和華、」

〔思高譯本〕「你對千萬人施行仁慈，但也向後世的子孫本人，追討他們祖先的罪債；你是偉大有力的天主，「萬軍的天主」是你的名號。」

〔牧靈譯本〕「你賜仁慈給無數人，但也因祖先的罪而降罰他們的後代。偉大而全能的雅威，萬軍的天主是你的聖名！」

【耶三十二 19】

〔和合本〕「謀事有大略，行事有大能，注目觀看世人一切的舉動，為要照各人所行的和他作事的結果報應他。」

〔呂振中譯〕「你的計畫宏大，你的作為有大能，你的眼睜開着、在察看着世人一切所行的，要照各人所行的、照他所作所為的結果來報應各人。」

〔新譯本〕「你的計劃偉大，你的作為滿有能力；你的眼睛睜開，察看世人一切所行的，要照著各人的行為，和各人所作的事應得的結果來報應各人。」

〔現代譯本〕「你的計劃偉大，你的作為非凡；你觀察人的一舉一動，照各人的行為施報應。」

〔當代譯本〕「你有偉大的謀略，行事有大能，你的眼識透人的所作所為，又按照各人所行的事和結果，給他們賞罰。」

〔文理本〕「經綸維大、作為有能、爾目洞察世人之道、按其所由之途、所結之果、而加報施、」

〔思高譯本〕「你有偉大的計謀，行大事的能力；雙目注視人類子孫所有的行徑，依照各人的行徑和行事的結果，給予酬報。」

〔牧靈譯本〕「你謀事有大略，行事有大能，你的眼睛注視著人類子孫的行為，按照每個人的行為和行事的成果，獎賞他們。」

【耶三十二 20】

〔和合本〕「在埃及地顯神跡奇事，直到今日在以色列和別人中間也是如此，使自己得了名聲，正如

今日一樣。」

〔呂振中譯〕「你在埃及地顯神蹟奇事，直到今日、又在以色列中、又在普通人中間、也都施行異能，為了你自己立了名，正如今日一樣。」

〔新譯本〕「你曾在埃及地行神蹟奇事，你在以色列和全人類中間直到今日也是這樣，使你自己得了名聲，好像今日一樣。」

〔現代譯本〕「你曾經在埃及行神蹟奇事；你也一直在以色列和列國中行神蹟奇事。所以，今天你在人類中有大聲望。」

〔當代譯本〕「你曾在埃及廣行神蹟奇事，甚至現今，在以色列和世人中間你還是這樣行，你建立自己的威名，正如今日一樣。」

〔文理本〕「在埃及地、於以色列人及異族中、自昔迄今、屢行異跡奇事、致顯己名、有如今日、」

〔思高譯本〕「你直到今日在埃及地，在以色列和人世間，施行奇蹟和異事，使你自己成名，有如今日；」

〔牧靈譯本〕「你不斷地在埃及、以色列和世人們之間行奇跡異事，贏得聲名，如我們今天所看到的。」

【耶三十二 21】

〔和合本〕「用神跡奇事和大能的手，並伸出來的膀臂與大可畏的事，領你的百姓以色列出了埃及。」

〔呂振中譯〕「你用神蹟奇事、用大力的手和伸出的膀臂、及大可怕的事、將你的人民以色列從埃及地領出來；」

〔新譯本〕「你曾用神蹟奇事、有力的手、伸出來的膀臂，和大而可畏的事，把你的子民以色列從埃及地領出來。」

〔現代譯本〕「你以神蹟奇事使我們的敵人驚惶，又以大能大力領你的子民以色列出埃及。」

〔當代譯本〕「你用神蹟奇事，以自己有力的膀臂，又用使人驚畏的事，把你的子民從埃及領出來。」

〔文理本〕「以異跡奇事、能手奮臂、及大而可畏之事、導爾民以色列出埃及地、」

〔思高譯本〕「你以靈蹟奇事，有力的手腕和伸展的臂膊，巨大恐嚇，從埃及地領出了你的人民以色列，」

〔牧靈譯本〕「你施行奇跡異事。用你大能的手和強力出擊的臂，讓敵人驚惶，把你的子民從埃及地救出。」

【耶三十二 22】

〔和合本〕「將這地賜給他們，就是你向他們列祖起誓應許賜給他們流奶與蜜之地。」

〔呂振中譯〕「將這地賜給他們，就是你向他們列祖起誓應許給他們的、流奶與蜜之地；」

〔新譯本〕「你把這地賜給他們，就是你向他們列祖起誓，要賜給他們的流奶與蜜之地。」

〔現代譯本〕「你信守自己向他們祖先許下的諾言，把流奶與蜜這肥沃的土地賜給他們。」

〔當代譯本〕「你又把這塊出產豐富的地，就是你曾答應賜給他們祖先的地，賜給他們。」

〔文理本〕「錫以斯土、即誓錫厥祖流乳與蜜之地、」

〔思高譯本〕「給了他們你曾向他們的祖先起誓，要給他們的這塊流奶流蜜的土地。」

〔牧靈譯本〕「你把這土地賜給他們，那是你曾經誓許給他們的祖先，一塊流奶與蜜的土地。」

【耶三十二 23】

〔和合本〕「他們進入這地得了為業，卻不聽從你的話，也不遵行你的律法。你一切所吩咐他們行的，他們一無所行，因此你使這一切的災禍臨到他們。」

〔呂振中譯〕「他們進了來，取得了這地以為業了；卻不聽你的聲音，不遵行你的律法；你所吩咐他們行的、他們都沒有行；因此你使這一切災禍臨到了他們。」

〔新譯本〕「他們進去，得到這地為業，卻不聽從你的話，也不遵行你的律法；你吩咐他們行的一切事，他們都沒有行，因此你使這一切災禍臨到他們身上。」

〔現代譯本〕「但是他們一進來，得到這塊土地後，就不服從你的命令，不遵行你的教訓。你命令他們做的，他們都不做，所以你使他們遭遇大災難。」

〔當代譯本〕「他們進來佔領了這地，但他們從不聽你的話，也不行你的律法；他們對你所吩咐的一切置若罔聞；因此，我要把這一切的災禍，加在他們身上。」

〔文理本〕「彼入而據之、乃不從爾言、不循爾律、凡爾所命、無一遵行、故爾降以是災、」

〔思高譯本〕「他們來了，佔領了這地，卻沒有聽從你的聲音，沒有履行你的法律，沒有做你命他們應做的一切事，為此你給他們招來了這一切災禍。」

〔牧靈譯本〕「可是他們一踏上這土地，征服了這土地，就不再聽從你的話，遵從你的誡命。他們違背你的吩咐，於是你降大災禍給他們。」

【耶三十二 24】

〔和合本〕「看哪，敵人已經來到，築壘要攻取這城，城也因刀劍、饑荒、瘟疫交在攻城的迦勒底人手中。你所說的話都成就了，你也看見了。」

〔呂振中譯〕「看哪，攻城的土堆已經倒到這城，要攻取它了；這城也因刀劍饑荒瘟疫的緣故交於攻擊它、的迦勒底人手中了；你所說的話都成就了；看哪，你眼看着就到了。」

〔新譯本〕「看哪！敵人已經迫近，築壘攻取這城。這城要因刀劍、饑荒和瘟疫的緣故，交在攻擊他們的迦勒底人手中；你所說的都實現了，你也親眼看見了。」

〔現代譯本〕「巴比倫人已經築好攻城的土壘，開始攻擊了。這城要因戰爭、饑荒、瘟疫而陷落在敵人手中。你所說的災難已經實現；你親眼看見了。」

〔當代譯本〕「看哪，敵人已迫近城門，這城將因戰爭、饑荒和瘟疫淪陷在迦勒底人的手裡；你所說的都應驗了，你也看見了。」

〔文理本〕「今敵迫城築壘、欲攻取之、因鋒刃饑饉疫癘、此邑付於迦勒底人手、爾言已驗、爾目睹之矣、」

〔思高譯本〕「看，圍攻的工事已逼近城市，勢必攻陷；這個已面臨兵刀饑荒和瘟疫的城市，必落在進攻的加色丁人手中；你所說的現已實現，你已目睹；」

〔牧靈譯本〕「敵人築好了堡壘，要吞沒這城，正在步步地逼近它。這城要因刀劍、饑荒和瘟疫的襲擊而消耗殆盡，它會淪落到加色丁人手中。你預言的事已經發生了，正如你現在看到的一樣！」

【耶三十二 25】

〔和合本〕「主耶和華啊，你對我說：『要用銀子為自己買那塊地，又請見證人。』其實這城已交在迦勒底人的手中了。」

〔呂振中譯〕「然而主永恆主阿，卻是你親自對我說過的：你說：『要用銀子為你自己買那田地，請見證人作證』——其實這城已交於迦勒底人手中了。」

〔新譯本〕「但主耶和華啊！是你對我說：“你要用銀子買下那塊田地，請證人作證。”其實這城已經交在迦勒底人的手中了。」

〔現代譯本〕「至高的上主啊，雖然巴比倫人快要攻下這城，你還是命令我在證人面前買下了那塊田地。」

〔當代譯本〕「主神啊！你曾對我說：『雖然這城已落在迦勒底人手裡，但你仍要用錢為自己買地，請人作證。』」

〔文理本〕「主耶和華歟、爾諭我曰、以金購田、亦延證者、而此邑乃付於迦勒底人手、」

〔思高譯本〕「然而，我主上主！正當這城交在加色丁人手中之際，你卻對我說：你要請人作證，用銀子購買田地。」

〔牧靈譯本〕「但是，雅威天主，你卻告訴我去用銀子買一塊田地，而且要有證人證實這件事。現在這城正陷入加色丁人的手中呢！」

【耶三十二 26】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「於是上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「於是有上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威傳話給耶肋米亞說：」

【耶三十二 27】

〔和合本〕「“我是耶和華，是凡有血氣者的神，豈有我難成的事嗎？”」

〔呂振中譯〕「『看哪，我乃是永恆主，是一切血肉之人的神；在我哪有難成的事呢？』」

〔新譯本〕「“看哪！我是耶和華，是全人類的神；在我有難成的事嗎？”」

〔現代譯本〕「『我是上主，是全人類的神。我有做不到的事嗎？』」

〔當代譯本〕「我是主，是全人類的神，難道有一件事對於我是太難的嗎？」

〔文理本〕「我乃耶和華、凡有血氣者之神、豈有不能為之事哉、」

〔思高譯本〕「看，我是上主，是一切有血肉者的天主：難道我有做不到的事嗎？」

〔牧靈譯本〕「我是雅威，全人類的天主，我無事不能。」

【耶三十二 28】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我必將這城交付迦勒底人的手和巴比倫王尼布甲尼撒的手，他必攻取這城。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主這麼說：看吧，我必將這城交於迦勒底人手中，交於巴比倫王尼布甲尼撒手中，使他攻取這城。」

〔新譯本〕「因此耶和華這樣說：‘看哪！我必把這城交在迦勒底人的手中，交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他必攻取這城。」

〔現代譯本〕「我要把這城交在巴比倫王尼布甲尼撒和他率領的軍隊手中，讓他們佔領。」

〔當代譯本〕「因此，主這樣說：‘看哪，我要把這城交在迦勒底人和巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他必攻取這城。」

〔文理本〕「耶和華曰、我必付是邑於迦勒底人、及巴比倫王尼布甲尼撒之手、彼必至而取之、」

〔思高譯本〕「為此，上主這樣說：看，我將這城交在加色丁人和巴比倫王拿步高的手中，他必佔領這座城。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我要將這城交到加色丁人和巴比倫王拿步高的手裡，他們會佔領這城。」

【耶三十二 29】

〔和合本〕「攻城的迦勒底人必來放火焚燒這城和其中的房屋。在這房屋上，人曾向巴力燒香，向別神澆奠，惹我發怒。」

〔呂振中譯〕「攻擊這城的迦勒底人必來，放火焚燒這城和它的房屋，因為在那些房頂上人曾燻祭獻與巴力〔即：外國人的神〕，澆奠祭獻與別的神，來惹我發怒。」

〔新譯本〕「攻打這城的迦勒底人必進來，放火燒城，城中的房屋都必燒光，因為這城的居民曾在那些房屋的屋頂上向巴力燒香，向別神澆奠祭，惹我發怒。」

〔現代譯本〕「攻城的巴比倫人要進城，放火燒毀一切，連以色列人在屋頂上向巴力燒過香、向神明奠過酒而激怒我的那些房屋，都要燒光。」

〔當代譯本〕「攻打這城的迦勒底人將入侵這城，用火焚燒城中的房屋，就是那些子民在房屋上向巴力燒香、向假神奠酒、惹我發怒的地方。」

〔文理本〕「攻斯邑之迦勒底人、必縱火焚之、爰及屋宇、民在其巔、焚香于巴力、灌奠於他神、激我震怒之所、」

〔思高譯本〕「進攻這城的加色丁人要來放火焚燒，把這座城和在屋頂上給巴耳焚香，向外神行奠禮，惹我動怒的房屋，燒得乾乾淨淨，」

〔牧靈譯本〕「正攻打這城的加色丁人會進來放火燒城。他們會燒掉房子，人們曾在這樣的屋子中向巴耳神獻香，向外邦的神明獻酒，引起我的憤怒。」

【耶三十二 30】

〔和合本〕「以色列人和猶大人，自從幼年以來，專行我眼中看為惡的事；以色列人盡以手所作的惹我發怒。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為以色列人和猶大人自從幼年以來就只是行我所看為壞的事，以色列就只是以他們的手所作的來惹我發怒：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「事實上，以色列人和猶大人自幼以來，就專行我眼中看為惡的事；以色列人的手所作的，無不惹我發怒。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「以色列和猶大人民從開國以來一直作惡激怒我。」

〔當代譯本〕「以色列人和猶大人自古以來就偏行我認為惡的事，他們的所作所為挑起我的怒火。」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列人與猶大人、自少行我所惡、以色列人專以其手所為、激我震怒、」

〔思高譯本〕「因為以色列和猶大子民自幼在我眼前只知作惡；實在，以色列子民雙手所行的，無不使我動怒——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「以色列和猶大子民自幼就在我的眼前無惡不作。」

【耶三十二 31】

〔和合本〕「這城自從建造的那日，直到今日，常惹我的怒氣和忿怒，使我將這城從我面前除掉。」

〔呂振中譯〕「因為這城自從人建造它那一天、直到今日、就常激我的怒氣和烈怒，以致我須將這城從我面前除掉。」

〔新譯本〕「因為這城自從建造的那天，直到今日，都不斷惹起我的怒氣和烈怒，以致我要把她從我面前除掉。」

〔現代譯本〕「從耶路撒冷建城以來，居民也不斷地激怒我。我已經定義毀滅這城；」

〔當代譯本〕「事實上，自從開始建造這城的那天起，一直到現在，這城都在激起我的怒氣，以致我不得不把她從我面前除掉；」

〔文理本〕「此邑自始建、迄於今日、幹我怒、激我忿、致屏之於我前、」

〔思高譯本〕「實在，這座城，自從他們開始建築那一天，直到今日，常惹我動怒生氣，致使我不得不從我面前將她消滅。」

〔牧靈譯本〕「雅威說，從建城到今天，他們常做惡事，使我震怒不止，」

【耶三十二 32】

〔和合本〕「是因以色列人和猶大人一切的邪惡，就是他們和他們的君王、首領、祭司、先知，並猶大的眾人，以及耶路撒冷的居民所行的，惹我發怒。」

〔呂振中譯〕「這是因為以色列人和猶大人一切的壞事，就是他們、他們的列王和首領、他們的祭司

和神言人、以及猶大的人和耶路撒冷的居民所行，來惹我發怒的。」

〔新譯本〕「這是因為以色列人和猶大人的一切惡行，就是他們和他們的君王、領袖、祭司、先知，以及猶大每一個人和耶路撒冷居民所行的，都惹我發怒。」

〔現代譯本〕「從耶路撒冷建城以來，居民也不斷地激怒我。我已經定義毀滅這城；」

〔當代譯本〕「因為以色列人和猶大人的君王、領袖、祭司、先知、人民和耶路撒冷的居民所行的一切惡事，使我怒火如焚。」

〔文理本〕「蓋以色列人與猶大人、及其君王牧伯、祭司先知、暨猶大眾、耶路撒冷居民、惟惡是作、以激我怒、」

〔思高譯本〕「這全是出於以色列和猶大子民，即他們、他們的君王、朝臣、司祭、先知，以及猶大人和耶路撒冷和居民，所行的一切使我動怒的惡事。」

〔牧靈譯本〕「因此我定要把這城從我的視野裡趕走。以色列和猶大的百姓，他們的國王、公侯、司祭、先知、猶大人和耶路撒冷的居民已做下了邪惡的事，引起了我的憤怒。」

【耶三十二 33】

〔和合本〕「他們以背向我，不以面向我，我雖從早起來教訓他們，他們卻不聽從，不受教訓，」

〔呂振中譯〕「他們是以背向着我，不是以面；我雖教訓他們，又及時又屢次地教訓，他們卻不聽而接受管教；」

〔新譯本〕「他們以背向我，不以臉向我；我不斷教導他們，他們卻不肯聽從，不接受管教；」

〔現代譯本〕「他們翻臉不認我；我不斷地教導他們，他們總是不聽，也不肯學習。」

〔當代譯本〕「他們以背向我，不以面向我；我雖然不厭其煩地教導他們，他們卻不聽從，不肯受教。」

〔文理本〕「彼背我、而不面我、我雖夙興而誨之、彼猶不聽從、不受教、」

〔思高譯本〕「他們對我轉過背來，卻不對我轉過臉來；我雖不斷懇切施教，他們仍不願聽從，接受勸告；」

〔牧靈譯本〕「他們翻臉不認我。雖然我一次又一次地教導他們，他們不聽從，也不肯學這道理。」

【耶三十二 34】

〔和合本〕「竟把可憎之物設立在稱為我名下的殿中，污穢了這殿。」

〔呂振中譯〕「竟把他們可憎之像立在稱為我名下的殿中，來污瀆它。」

〔新譯本〕「竟把他們可憎的偶像安放在稱為我名下的殿中，污穢了這殿。」

〔現代譯本〕「他們在那敬拜我的聖殿裏供奉可憎的偶像，玷污了聖殿。」

〔當代譯本〕「他們把可憎的東西放在我名下的殿中，玷污了這殿。」

〔文理本〕「以其可憎之物、置於我寄名之室、以污蔑之、」

〔思高譯本〕「反將可惡之物安置在歸我名下的殿裏，使我的殿宇受到了玷污；」

〔牧靈譯本〕「他們把偶像放在有我聖名的聖殿裡，玷污了聖殿。」

【耶三十二 35】

〔和合本〕「他們在欣嫩子谷建築巴力的邱壇，好使自己的兒女經火歸摩洛，他們行這可憎的事，使猶大陷在罪裡。這並不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」」

〔呂振中譯〕「他們築了巴力〔即：外國人的神〕的邱壇，就是那在欣嫩子平谷的，去讓自己的兒女經過火而獻歸摩洛〔即：亞捫人的神〕；他們行了這可厭惡的事、使猶大陷於罪裏，這並不是我所吩咐的，也不是我心裏所起意過的呀。」

〔新譯本〕「他們在欣嫩子谷中，建造了巴力的邱壇，使自己的兒女經火獻給摩洛。這不是我吩咐的，也沒有在我心裡想過；他們竟行了這可憎惡的事，使猶大犯罪。」

〔現代譯本〕「他們在欣嫩子谷為巴力造祭壇，拿自己的兒女焚燒獻給邪神摩洛。我沒有命令他們做這種事，也從沒有想到他們會做這種事使猶大人民犯罪。」

〔當代譯本〕「他們在欣嫩子谷為巴力建築邱壇，把自己的兒女活活燒死，獻祭給摩洛，這可憎的事是我沒有吩咐他們、也從沒想過要他們做的。這些事使猶大落在罪的網羅裡。」

〔文理本〕「且在欣嫩子谷、為巴力建崇邱、使其子女經火、以奉摩洛、行此可憎之事、陷猶大於罪、非我所命、非我所思、」

〔思高譯本〕「又在本希農山谷給巴耳建造了一些丘壇，給摩肋客人火祭自己的子女：這是我從來沒有吩咐，也從來沒有想到過的事；他們竟做出這些可惡的事，來引誘猶大犯罪。」

〔牧靈譯本〕「他們在本希農山谷為巴耳神建聖壇，在山谷中把他們的兒女獻給摩肋客神做犧牲，我從來不曾吩咐做他們這樣的事，我甚至想像不出，他們竟做出了這樣可憎的事，猶大實在是惡貫滿盈。」

【耶三十二 36】

〔和合本〕「現在論到這城，就是你們所說已經因刀劍、饑荒、瘟疫交在巴比倫王手中的，耶和華以色列的神如此說：」

〔呂振中譯〕「『如今呢、論到這城、你們所說“已因刀劍、饑荒、瘟疫、而交於巴比倫王手中的、永恆主以色列之神這麼說的”：」

〔新譯本〕「“論到這城，就是你們說：‘因為刀劍、饑荒和瘟疫的緣故，交在巴比倫王手中的’，現在耶和華以色列的神卻這樣說：」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神對我這樣說：「耶利米呀！人人都說戰爭、饑荒，和瘟疫將使這城淪陷在巴比倫王手中。現在，你留心聽我說。」

〔當代譯本〕「因此，主以色列的神在論及這座你們說要因戰爭、饑荒和瘟疫而淪陷在巴比倫王手中的城時這樣說：」

〔文理本〕「論及是邑、爾言因鋒刃饑饉疫癘、付于巴比倫王手、以色列之神耶和華曰、」

〔思高譯本〕「現在，上主以色列的天主，對這座你說要因兵戈饑荒瘟疫，而被交在巴比倫王手中的城市，卻這樣說：」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞呀！你曾說，這城受到刀劍、饑荒和瘟疫的襲擊而消耗殆盡，它會落到巴比

倫王的手中。但是現在聽雅威，以色列的天主說：」

【耶三十二 37】

〔和合本〕「我在怒氣、忿怒和大惱恨中，將以色列人趕到各國。日後我必從那裡將他們招聚出來，領他們回到此地，使他們安然居住。」

〔呂振中譯〕「看吧，我從前以怒氣烈怒和大震怒、將以色列人放逐到各國之地，將來我也必從那裏把他們招集出來，領他們回到這地方來，使他們安然居住。」

〔新譯本〕「看哪！我曾在怒氣、烈怒和大忿怒中，把以色列人趕逐到各地，將來我必從那裡把他們招聚出來，領他們回到這地方，使他們安然居住。」

〔現代譯本〕「我曾經在憤恨盛怒下把我的子民放逐到各國。現在我要從那些地方把他們集合起來，領他們回來，在這地方安居樂業。」

〔當代譯本〕「‘看哪，我從前在憤怒中趕散他們到各地；現在，我要把他們招聚回到這地安居。’」

〔文理本〕「昔我發忿震怒盛氣、驅斯民於列邦、我必自彼導之複歸斯土、使之安居、」

〔思高譯本〕「看，我必從我生氣憤恨發怒時驅逐他們所到的各地，再召集他們，領他們回到這地方來，安然居住，」

〔牧靈譯本〕「“看吧，我將把他們從流放的國家集合起來，那是我在暴怒、憤恨和怒火中驅趕他們前去的。我會把他們帶回故鄉，讓他們重新安居在這裡。”」

【耶三十二 38】

〔和合本〕「他們要作我的子民，我要作他們的神。」

〔呂振中譯〕「他們必做我的子民，我呢、必做他們的神。」

〔新譯本〕「他們必作我的子民，我也必作他們的神。」

〔現代譯本〕「那時他們要作我的子民，我要作他們的神。」

〔當代譯本〕「他們要作我的子民，我要作他們的神；」

〔文理本〕「彼必為我民、我為其神、」

〔思高譯本〕「作我的人民，我作他們的天主，」

〔牧靈譯本〕「他們要做我的子民，我要做他們的天主。」

【耶三十二 39】

〔和合本〕「我要使他們彼此同心同道，好叫他們永遠敬畏我，使他們和他們後世的子孫得福樂。」

〔呂振中譯〕「我必使他們有同一的心和同一的行徑，好叫他們日日不斷地敬畏我，使他們和他們以後的子孫都得到福樂。」

〔新譯本〕「我要使他們有同一的心志和同一的行為，終生敬畏我，使他們和他們的子孫都得到福樂。」

〔現代譯本〕「我要賜給他們專一的心，好終生敬畏我，為自己和子孫謀求幸福。」

〔當代譯本〕「我要使他們終生一心一意敬畏我，使他們和自己的後裔得福。」

〔文理本〕「我必賦以一心一道、致恒寅畏我、俾彼及厥裔、得獲福祉、」

〔思高譯本〕「且使他們一心一德，終生敬畏我，造福自己和自己後代的子孫；」

〔牧靈譯本〕「我會讓他們擁有嶄新的道路和心智，他們會為了自己和子孫幸福的緣故而終身敬畏我。」

【耶三十二 40】

〔和合本〕「又要與他們立永遠的約，必隨著他們施恩，並不離開他們，且使他們有敬畏我的心不離開我。」

〔呂振中譯〕「我必與他們立個永遠的約，使我不轉離他們而不使他們得福樂；我也必將敬畏我的情意放在他們心裏，使他們不離開我。」

〔新譯本〕「我要和他們立永遠的約，我必不離開他們，必使他們得到福樂；我也必把敬畏我的心賜給他們，使他們不會離開我。」

〔現代譯本〕「我要跟他們立永遠的約，不斷地為他們的幸福着想，好使他們專心敬畏我，不再背離我。」

〔當代譯本〕「我要與他們立永遠的約，不再離開他們，我要向他們施恩；也要叫他們心中存敬畏的態度，使他們不再離開我。」

〔文理本〕「我與之立永約、錫以福祉、不轉離之、使其存心寅畏我、而不我離、」

〔思高譯本〕「與他們訂立一永久的盟約，再不離棄他們，為他們謀幸福，將敬畏我之情賦於他們心內，使他們不再離開；」

〔牧靈譯本〕「我要跟他們定立永遠的盟約，我會永遠為他們謀福，我要使他們從心中永遠敬畏我，讓他們永遠不離開我。」

【耶三十二 41】

〔和合本〕「我必歡喜施恩與他們，要盡心盡意、誠誠實實將他們栽於此地。」

〔呂振中譯〕「我必喜歡他們，使他們得福樂；我必全心全意老老實實將他們栽植於這地。」

〔新譯本〕「我必喜歡他們，使他們得到福樂；我必全心全意、真誠地把他們栽種在這地上。」

〔現代譯本〕「我要專心一意为他們謀幸福，使他們在這塊土地上有根有基。」

〔當代譯本〕「我喜歡施恩給他們，一心一意把他們栽植在這地方。」

〔文理本〕「我必為之欣樂、錫以福祉、亦必專心致志、植之於斯土、」

〔思高譯本〕「我樂意好待他們，專心致志將他們安頓在這城裏。」

〔牧靈譯本〕「我會心甘情願為他們謀福，我全心全意忠誠地使他們在這塊土地上紮根。」

【耶三十二 42】

〔和合本〕「因為耶和華如此說：我怎樣使這一切大禍臨到這百姓，我也要照樣使我所應許他們的一切福樂都臨到他們。」

〔呂振中譯〕「『因為永恆主這麼說：我怎樣使這一切大災禍臨到這人民，我也必怎樣使我所應許他

們的福樂都臨到他們。」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：‘我怎樣使這一切大災禍臨到這人民，我也必照樣使我應許他們的福樂臨到他們。』」

〔現代譯本〕「我曾經使他們遭遇大災難，我也要照應許把一切幸福賜給他們。」

〔當代譯本〕「主這樣說：我怎樣降下這一切的災禍給這人民，我也要怎樣把我答應要賜下的福樂給他們。」

〔文理本〕「耶和華曰、我於斯民、既加以巨災、亦必降以所許之福、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：我怎樣給這人民招來了這一切大災禍，也要同樣給他們招來我預許的一切幸福。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“正如同我把大災害降在他們身上，現在我會把我承諾過的幸福賜給他們。」

【耶三十二 43】

〔和合本〕「你們說，‘這地是荒涼、無人民、無牲畜，是交付迦勒底人手之地。’日後在這境內必有人置買田地。」

〔呂振中譯〕「你們說：這地是荒涼，沒有人、沒有牲口，是交於迦勒底人手中的；就在這境內、日後就必有人置買田地。」

〔新譯本〕「你們說：“這地荒涼，沒有人煙，也沒有牲畜，是交在迦勒底人手中的。”但將來在這地上，必有人買賣田地。」

〔現代譯本〕「人人都說這塊土地要荒廢，沒有人，也沒有動物；它將被交在巴比倫人手中。但是我說，人要重新在這地方購置田地。」

〔當代譯本〕「現在，你們說：‘這地荒涼，無人也無牲畜，是迦勒底人所管轄的地方。但將來這地必有往來交易。』」

〔文理本〕「爾言斯土荒蕪、人畜俱泯、付於迦勒底人手、厥後人必復購田疇於斯土、」

〔思高譯本〕「在這個你們說已成荒野，已人獸絕跡，已交在加色丁人手中的地域裏，還有田地的交易；」

〔牧靈譯本〕「人人都認為這片大地要成為一塊荒地，沒有人畜，即將落入加色丁人手裡。但是我說人們要重新在這地方購買土地。」

【耶三十二 44】

〔和合本〕「在便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、猶大的城邑、山地的城邑、高原的城邑，並南地的城邑，人必用銀子買田地，在契上畫押，將契封緘，請出見證人，因為我必使被擄的人歸回。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「在便雅憫地、在耶路撒冷四圍各處、在猶大的城市、在山地的城市、低原的城市、南地的城市、人必用銀子買田地，在契券上簽名畫押，蓋印封好，請見證人作證；因為我必恢復他們的故業：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「在便雅憫地，在耶路撒冷周圍的各處，在猶大各城，以及在山地、高地和南地的各城，人必用銀子買賣田地，在地契上簽名，把契封好，又請證人作證；因為我必使他們被擄的人歸回。」」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「人要在便雅憫境內各地區、耶路撒冷四周的市鎮、猶大各城、山區的鄉鎮、山麓的村莊，和猶大南部各地區，買賣田地，簽訂地契，密封地契，請人作證。我要使我的子民在這塊土地上重整家園。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「在便雅憫地、耶路撒冷的近郊、在猶大、山地、平原和南部的城市中，人要花錢買田地，寫契約，蓋封印，請人作證。我必把被擄的人帶回來。」」

〔文理本〕「在便雅憫地、耶路撒冷四周、猶大諸邑、及山地窪地、南土之諸邑、人必以金購田、簽名緘封延證、因我必返其俘囚、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「在本雅明地，在耶路撒冷城郊，在猶大、山地、平原和南部的城裏，人們還要花錢買田，寫契蓋章，請人作證，因為我要轉變他們的命運——上主的斷語」。」

〔牧靈譯本〕「在本雅明的土地上，耶路撒冷四周，猶大的城鎮，山丘的城鎮、舍斐拉和南邊的城鎮，人們會用銀子買地，書寫地契並封好，請人作證。是的，我一定讓我的子民重歸家園。」」